

fuinnimh á ghiniúint
is á ídiú
ar domhan
gach milleasoicind [2, 154].

выпрацоўваецца
і спажываецца
ў свеце
кожную мілісекунду.

Вобраз Ксолатла сінкрэтычны, ён паядноўвае ў сабе ўсе з’явы, месцы і культуры, што існуюць у свеце, з’яўляючыся людзям то голасам пустыні, то воблакам над Ірландыяй, то зоркай над востравам у Атлантычным акіяне. Г.Роўзэнсток выкарыстоўвае старажытнаірландскую песню пра стварэнне, што паэтызуе ўзнікненне новай істоты, з уласным матэрыяльным увасабленнем і мовай, і накладае яе на культуру старажытных ацтэкаў.

Такім чынам, творчасць Гэйбрыэла Роўзэнстока – сінтэз нацыянальнай ідэнтычнасці і полікультурнасці, традыцый і наватарства, рознасці і адзінства. Паэт імкнецца аднавіць парушанае адзінства Сусвету, паядноўваючы далёкія на першы погляд культурныя з’явы, падкрэсліваючы іх шматграннасць і ўніверсальнасць. Філасафічнасць паэзіі Г. Роўзэнстока – у цэласным успрыманні быцця як адзінства супрацьлегласцяў, гістарычным мысленні, бачанні кожнай часткі ў агульным і агульнага ў кожнай яго частцы.

ЛІТАРАТУРА

1. Rosenstock, G. Lines written in Bangaram, Lakshadweep Islands / G. Rosenstock [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.poetseers.org/the-great-poets/irish-poets/gabriel-rosenstock/lines-written/> - Date of access: 15.07.2012
2. Rosenstock, G. Rogha Dánta : Selected Poems / G. Rosenstock. – Indreabhán : Cló Iar-Chonnachta, 2005. – 193 p.

УДК 811.111’37

Руда О.В.
(Львов, Украина)

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ В КОММУНИКАЦИИ

В статті проаналізовані особливості невербальної комунікації, її функції та взаємодію з вербальною комунікацією.

Ключові слова: невербальна комунікація, вербальна комунікація.

В статье проанализированы особенности невербальной коммуникации, ее функции и взаимодействие с вербальной коммуникацией.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, вербальная коммуникация.

The article is concerned with the peculiarities of non-verbal communication, its functions and interaction with verbal communication.

Key words: non-verbal communication, verbal communication.

Впервые термин «невербальная коммуникация» (НК) был использован в 1955 году в работе Г. Хьюса [1-2; 4: 2]. В 1971 году Ю. Фаст использовал теперь всем известное выражение «язык тела» (англ. body language) в книге, которую он издал под таким же названием [4: 2]. Невербальная коммуникация – это целенаправленный процесс информационного обмена, знаковыми системами которого могут быть биологически целесообразные поведенческие сигналы животных или людей, направлены на совместную адаптацию к окружающей среде [8; 13]. В процессе обучения иностранному языку важно учитывать то, что невербальные средства общения также передают национально-культурную специфику конкретного народа.

Исследователи невербальной коммуникации выделяют девять целей НК [6; 2]:

1. Заменяет речевое общение в ситуациях, когда разговор невозможен или неуместен.
 2. Дополняет речевое общение, тем самым подтверждает сказанное.
 3. Модифицирует устное сообщение.
 4. Противоречит, умышленно или неумышленно сказанному.
 5. Регулирует коммуникацию, помогая отметить очередность собеседников.
 6. Выражает эмоции и межличностные отношения.
 7. Согласовывает отношения в соответствии к таким аспектам как, например, доминирование, контроль и симпатии.
 8. Передает личную и социальную идентичность через такие особенности, как одежда и украшения.
 9. Создает контекст и определенную социальную среду для общения [6: 49]
- Выделяем следующие виды невербальной коммуникации [4; 6; 14]:

Таб. 1

Основные компоненты (коды) невербальной коммуникации	Определение
Окулесика	Изучает «зрительный контакт» (прямой взгляд между двумя людьми) или его отсутствие как одна из форм невербальной коммуникации.
Кинесика	Совокупность жестов, мимики; движения глаз и зрительного контакта (окулистике), движений тела, прикосновений (гаптики), осанки, походки, манеры одеваться, которые используются как вспомогательные, невербальные (сопутствующие) средства коммуникации.
Проксемика	Пространственные параметры, которые используются в коммуникации как вспомогательные, невербальные (сопутствующие), в частности, территория, где происходит общение, дистанция между собеседниками; каким образом они расположены и перемещаются в пространстве в процессе коммуникации, локализация посторонних лиц, предметов, явлений природы и т.п.
Гаптика	Тактильное взаимодействие, которое используется в коммуникативной ситуации как вспомогательное невербальное средство общения.

Невербальная часть коммуникации не является частью системы естественного языка [7: 8], поэтому язык тела нужно понимать в контексте, оценивать в сравнении с тем, что и как говорится [13; 14].

Вербальная коммуникация отличается от невербальной коммуникации. Рассмотрим основные различия [3: 159]:

Таб. 2

	Вербальная коммуникация	Невербальная коммуникация
Сложность	Одномерная (только речь)	Множественная: зрительный контакт, голос, осанка, жесты и движения, телесный контакт и прикосновения, близость, время и синхронизация, запах, цвет, и т.д.
Плавность	Нерегулярная (речь и воздержание от речи взаимозаменяются)	Непрерывная и без перерывов (почти невозможно не общаться невербально)
Ясность	Менее подвержена неправильному истолкованию	Возможно более чем одно толкование и нет лишь одного очевидного смысла
Влияние	Имеет меньшее влияние, особенно когда вербальные и невербальные сигналы являются взаимно противоположными	Имеет большее влияние, особенно когда вербальные и невербальные сигналы противоречат друг другу
Преднамеренность	Как правило, является сознательной и намеренной	Обычно происходит не преднамеренно (без умысла)

В сравнении с вербальными функциями, были определены четыре невербальные функции:

1. НК может повторять, дополнять и акцентировать произнесенные слова.
2. Иногда НК может заменять речь.
3. НК может регулировать коммуникацию.

4. НК может противоречить произнесенным словам и даже вводить в заблуждение собеседников [3: 153].

На основе признаков намеренности / ненамеренности невербальной коммуникации выделяют следующие типы невербальных средств [6; 7]:

Таб. 3

Типы невербальных средств:	Значения:
Поведенческие знаки	Обусловлены физиологическими реакциями: побледнение или покраснение, а также потоотделение от волнения, дрожь от холода или страха и др.
Ненамеренные знаки	Их употребление связано с привычками человека (их иногда называют самоадапторами): почесывание носа, качание ногой без причины, покусывание губ и др.
Собственно коммуникативные знаки	Сигналы, передающие информацию об объекте, событии или состоянии.

Невербальная коммуникация (НК) имеет несколько важных характеристик [3: 153-154]:

1. НК присутствует всегда, когда люди общаются друг с другом и во многих ситуациях, где они физически не присутствуют.

2. НК имеет большое значение в передаче информации о других и большая часть этой информации является тем, что другой человек хотел бы скрыть или не имеет намерения раскрывать.

3. НК особенно полезна в раскрытии, того что ваши собеседники думают о вас и разговоре, отношениях и т.д.

4. Невербальные сообщения являются гораздо более неоднозначными, чем вербальная коммуникация.

5. Хотя большая часть невербальной коммуникации является универсальной, культура, а также некоторые другие факторы обуславливают то, как мы выражаем себя и понимаем других.

6. Гендер также играет определенную роль в том, как мы общаемся [3: 153; 4; 8].

Выделяют шесть функций невербальной коммуникации [7: 22]:

Таб. 4

№ п/п	Функции невербальной коммуникации:	Примеры:
1	Идентификация и самопрезентация.	Коммуникатор использует невербальные коды, чтобы люди знали, кем он/она является.
2	Управление взаимодействием.	Говорящий использует невербальный канал для регулирования взаимодействий (поднимает одну руку, своей мимикой показывает недоумение, поднимает указательный палец, наклоняется вперед / назад и т.д.).
3	Отношения между собеседниками.	Показываем другим, как хорошо мы знаем человека, насколько близко мы стоим, или сидим к нему или к ней, улыбаемся ли и подмигиваем человеку, можем ли мы шепнуть что-нибудь на ухо ему или ей.
4	Отображение познавательной информации.	Мы используем невербальную коммуникацию, чтобы передать определенную информацию получателю; рассматриваем возможность использования движений рук, чтоб с их помощью сказать «Стоп», «ОК», «Чудесно!».
5	Отображение эмоциональной информации.	Мы используем невербальную коммуникацию, чтобы дать другим знать, что мы чувствуем.
6	Отображение обмана.	Мы также используем невербальную коммуникацию, чтобы показать другим, что мы чувствуем определенную эмоцию, когда мы на самом деле этого не чувствуем. Мы стараемся обнаружить обман, наблюдая за невербальным поведением собеседника.

В основном, теория и научно-исследовательские проекты, посвященные невербальным аспектам общения, изучаются в рамках ряда различных дисциплин, в том числе

лингвистики, антропологии, когнитивной психологии, психиатрии, социологии и семиотики, и др.

Исследования по невербальной коммуникации можно разделить на следующие три направления [8: 24]:

1. ситуация или коммуникационная среда (физическая и пространственная, контекст, время взаимодействия);
2. физические характеристики коммуникатора или говорящего (одежда, голос, состояние);
3. получатель (движение тела и положение, жесты, позы, прикосновения, выражение лица, а также вокальные характеристики) [7: 9; 8: 24].

Традиционно в психологии считается, что вербальный язык передает «когнитивный» смысл, в то время как невербальный код – «аффективную» информацию, например: *гнез, сарказм, удивление, внимание, азарт* и т. д. [5: 165]. Так, тембр голоса влияет на восприятие собеседником информации. Очень важную роль в общении играет интонация. С ее помощью мы можем радикально изменить смысл высказывания. Многое зависит также от употребления пауз в речи [10: 12]. Разговаривая на иностранном языке, фонетической системой которого мы можем владеть в совершенстве, но неправильно употребляя паузы между фразами, мы не можем рассчитывать, что носители языка нас поймут правильно. Это подтверждает, что необходимо преподавать эти предметы вместе с ритмическим разделением речи на смысловые части [12: 87]. Даже если собеседник ничего не говорит, то все равно мы получаем информацию и приходим к определенному заключению о том, что скрыто за молчанием [10: 12].

Исследования НК в 1950-х годах, показали, что общее воздействие сообщения составляет около 7% вербальных, 38% вокальных и 55% невербальных [2; 4; 9; 11]. Поскольку, паралингвистика, проксемика, окулесика и т.д. являются составными частями любой культуры и языка, то кажется очевидным, что мы должны повышать информированность учащихся о невербальной коммуникации в целях улучшения и повышения уверенности, беглости речи на иностранном языке, чтобы помочь им избежать межкультурных недоразумений. В плане преподавания иностранных языков и развития культурных навыков следует использовать невербальные ключи при разработке материалов для аудирования и развития устной речи. Преподаватели должны всегда помнить, ряд невербальных методов уже существует в репертуаре учащихся, такие как использование цвета и графики. Учителя должны убедиться, что учащиеся понимают их коды, и научить их пользоваться ими самостоятельно.

Одной из важных целей расширения владения иностранным языком, должно быть обучение студентов свойств вербальной и невербальной коммуникации изучаемого иностранного языка, его культуры, и ожидаемых контекстов и целей их использования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крейдлин Г. Е. Мужчины и женщины в невербальной коммуникации / Г.Е.Крейдлин. М.: «Языки славянской культуры», 2005. 224 с. ISBN 5-9551-0090-3.
2. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика. Язык тела и естественный язык / Г.Е.Крейдлин. М.: «Новое литературное обозрение», 2002. 592 с. ISBN 5-86793-194-3.

3. Adler R. B. *Understanding Human Communication*. / R. B. Adler, G.Rodman. 9th ed. New York, Oxford: OUP. 2006.
4. Calero H. *The Power of Nonverbal Communication. How You Act Is More Important Than What You Say* / H.Calero. 1st ed. Silver Lake Publishing: Los Angeles, CA Aberdeen, WA, 2005. 315 p. ISBN 1-56343-824-0.
5. Crystal D. *Paralinguistics* / D.Crystal. In: J. Benthall & T. Polhemus (eds), *The body as a medium of expression*. London: Institute of Contemporary Arts. 1975, p. 162-74.
6. Hargie O. *Skilled interpersonal communication. Research, theory and practice*. / O.Hargie, D.Dickson. Routledge: London and New York. 2004. 542 p. ISBN 0-415-22719-4.
7. Hickson L. M. III *Nonverbal Communication: Studies and Applications* / L. M. III Hickson, W. D.Stacks, N.J. Moore. 4 th Edition. Los Angeles: Roxbury Publishing Company P.O. 2004. 503 p. ISBN 1-891487-20-5.
8. Knapp M. L. *Nonverbal Communication in Human Interaction* / M. L. Knapp, J.A. Hall. Wadsworth: Cengage Learning, 2009. ISBN-10: 0495568694
9. Kretschmer E. *Physique and character. An investigation of the nature of constitution and of the theory of temperament* / E. Kretschmer. Edinburgh: The Edinburgh Press, 1925.
10. Levitsky A. E. *Linguistics* / A.E.Levitsky, L.L. Slavova, N.D.Borisenko. Kyiv: Znannya Ukrainy. 2006. ISBN 966-316-138-8.
11. Stacks W. D. *Nonverbal Communication* / M. III Hickson, J. Deyo, P. Walt. In: R. L. Miller, E. Balcetis, S. R. Burns, D. B. Daniel, B. K. Saville, & W. D. Woody (Eds.), *Promoting student engagement*. 2011. Vol. 2. P. 230-236. Available on-line at: <http://teachpsych.org/ebooks/pse2011/index.php>
12. Sukhorolska S. M. *Methods of Linguistic Analysis* / S. M. Sukhorolska, O. I. Fedorenko. Lviv: Intelekt-Zakhid. 2009. 347 p.
13. Wainwright G. R. *Body Language* / G. R. Wainwright, D. Bird. McGraw-Hill. 2003. ISBN 0-340-85999-7.
14. Wharton T. *Pragmatics and Non-Verbal Communication* / T. Wharton. CUP. 2009. ISBN 9780521691444.